

Louis Mercier, *Les contes de Jean-Pierre*

Glossaire

Nous reprenons ci-dessous le glossaire qui figure à la suite de l'ouvrage de Louis Mercier, *Les contes de Jean-Pierre*, éditions Lardanchet, 1928, Lyon.

Ces 246 mots du patois de Coutouvre peuvent permettre d'intéressants rapprochements avec ceux d'autres lexiques (parler lyonnais, patois de la région de Charlieu, *Dictionnaire du patois forézien* de Pierre-Louis Gras...).

C'est aussi une invitation à lire l'œuvre du poète et conteur forézien Louis Mercier, notamment ses contes (texte patois avec une traduction de l'auteur) réédités en 1972 en deux tomes par les éditions Horvath de Roanne.

GLOSSAIRE des mots les plus difficiles

Accassieu (s') <i>s'accroupir.</i>	Arrimé	<i>aussi, de même.</i>
Accorsieu <i>poursuivre, assaillir.</i>	Artusonno	<i>vermoulu.</i>
Accouando <i>lisser, caresser.</i>	A tso	<i>abréviation d' "à tsoquon", à chacun. "A tso pou", peu à peu.</i>
Affeno <i>gagner en salaire.</i>	Avarti	<i>autrefois.</i>
Aga ! ou ago ! <i>regarde !</i>	Avé	<i>essaim.</i>
Agreule <i>houx.</i>	Avressieu (s') <i>s'emmitoufler.</i>	
Agrogneu <i>tomber sur le nez.</i>	Babeto	<i>babiller.</i>
Aidieu <i>eau.</i>	Bade (à la)	<i>à la débandade.</i>
Ainë ou ènè <i>aujourd'hui.</i>	Ballint (sus le)	<i>sur la balance.</i>
Alancier <i>églantier.</i>	Bansan	<i>branches d'une fourche.</i>
Amoneto (s') <i>se calmer, s'amender.</i>	Baradzieu	<i>faire grand bruit.</i>
Aneuto (s') <i>s'étouffer.</i>	Barfoye	<i>lèvre, museau.</i>
Anitsieu <i>exciter un chien.</i>	Batsé	<i>auge à cochon.</i>
Appito <i>guetter.</i>	Bayord	<i>civière.</i>
Appondre <i>accourir, atteindre.</i>	Beli	<i>gober un oeuf,</i>
Arcandier <i>brigand, rôdeur.</i>	Bélo-de-tête (à)	<i>à tue-tête.</i>
Arripo (s') <i>s'agripper.</i>	Beseugnes	<i>effets d'habillement.</i>
Arrayeu (s') <i>se mettre en route, au propre, se mettre à la raie.</i>	Bètot	<i>peut-être.</i>

Beudon	<i>panier rond pour la pêche.</i>	Creumé	<i>crémaillère.</i>
Bistaud	<i>faraud.</i>	Creussi	<i>craquer.</i>
Bitsonni	<i>célibataire qui fait son ménage.</i>	Creussieu	<i>bercer.</i>
Bouame	<i>câlin, hypocrite.</i>	Creux	<i>berceau.</i>
Bouitasieu	<i>botter.</i>	Crouse	<i>chemin creux.</i>
Bouodze	<i>grand sac.</i>	Croye	<i>écraser.</i>
Bouotian	<i>bouc.</i>	Cruzier	<i>petite lampe à huile.</i>
Breluto	<i>papilloter.</i>	Dalo	<i>courir en parlant des troupeaux piqués par les mouches.</i>
Bresseuron	<i>orifice d'un récipient quelconque.</i>	Daye	<i>faux.</i>
Bretagne	<i>plaque de cheminée. "Chambre de bretagne", pièce située derrière.</i>	Dayo	<i>dé.</i>
Bretayon	<i>fil de la langue.</i>	Défoudrayeu	<i>saccager.</i>
Bretto	<i>tourner en parlant du lait.</i>	Delève	<i>un peu.</i>
Breubo	<i>mendier.</i>	Démangono	<i>démontrer.</i>
Breusséyeu	<i>bruire.</i>	Démortsagne (se)...	<i>faire des grimaces.</i>
Breutsieu	<i>tricoter.</i>	Détarmo	<i>délayer.</i>
Brofo	<i>bâfrer.</i>	Desalpéno	<i>bisquer, enrager.</i>
Brondé	<i>rameau feuillu, et au figuré, queue.</i>	Desateuro	<i>désagréable, dévergondé.</i>
Cafoui	<i>fiente de volaille.</i>	Dessayeu	<i>désaltérer.</i>
Carpégnin	<i>crêpée de chignon.</i>	Deubo	<i>bayer aux corneilles.</i>
Casiot	<i>caillette, et par extension, estomac.</i>	Dedzallo	<i>dégermer des pommes de terre.</i>
Casse	<i>casserole.</i>	Dzallo	<i>germer, taller.</i>
Casseu	<i>tête.</i>	Drusieu	<i>jouer, s'ébattre. (Indrusieu veut dire fumer une terre, la rendre drue par l'engrais.)</i>
Casson	<i>tas.</i>	Dzan	<i>point.</i>
Cliapons	<i>pieds de cochon.</i>	Dzenet	<i>balai.</i>
Coito (se)	<i>s'abriter.</i>	Dzeuguenet	<i>benêt.</i>
Conno (se)	<i>se courber.</i>	Dzibo	<i>regimber.</i>
Consignole (ma)	<i>ma conscience !</i>	Dzindzève	<i>gencive.</i>
Cornalis	<i>tuiles faïtières.</i>	Ebordé (à l')	<i>à travers, à la diable.</i>
Couande	<i>lisse, caressant.</i>	Êboyeu (s')	<i>se crever les boyaux.</i>
Couiffe	<i>diaphragme de porc.</i>	Écossou	<i>fléau.</i>
Couisieu (se)	<i>se taire, se tenir coi.</i>	Écroyin	<i>écrasement.</i>
Crape	<i>crèche.</i>	Égambéyeu	<i>écarter les jambes en marchant.</i>
Cregnoule	<i>gosier.</i>	Élaro (s')	<i>s'étaler comme une pièce de lard.</i>
Cresset	<i>qui n'a pas grossi.</i>		

Élaumont	<i>là-haut.</i>	Gognint	<i>lourdaud, godiche.</i>
Éluide	<i>éclair.</i>	Gongonno	<i>grommeler.</i>
Émayeu (s')	<i>s'étonner, s'émouvoir.</i>	Gordon	<i>bambocheur, ivrogne.</i>
Ême	<i>esprit, intelligence.</i>	Gorgoyon	<i>charançon.</i>
Encreumes	<i>ridelles de char.</i>	Gorlassieu	<i>traîner, lanterner.</i>
Ènirieu (s')	<i>faire son nid.</i>	Gorlo	<i>secouer.</i>
Épatarassieu (s')	<i>faire du bruit en tombant.</i>	Gormeno	<i>tarabuster.</i>
Êpouto	<i>écraser.</i>	Grapion	<i>raidillon.</i>
Êquitsin	<i>cri perçant.</i>	Grangueto	<i>tinter.</i>
Êran	<i>les reins, le dos.</i>	Groisse	<i>couveuse, et par extension, toute volaille à mettre au pot.</i>
Esauva	<i>ici en bas.</i>	Grollo	<i>secouer.</i>
Essorlo	<i>décervelé, abruti.</i>	Guiantsieu	<i>cligner de l'oeil.</i>
Etsandre (s')	<i>se réchauffer.</i>	Gueletes	<i>galettes de chèvre.</i>
Etuyeu	<i>rentrer les bêtes à l'étable, et, au figuré, administrer une correction.</i>	Hote	<i>carré de pois ou de haricots.</i>
Euresse	<i>orage, grand vent.</i>	Impedzatsieu (s')...	<i>s'engluer.</i>
Evanle	<i>élan.</i>	Impegnatsieu (s')...	<i>s'emmêler.</i>
Faye	<i>brebis.</i>	Incambro (s')	<i>se hisser.</i>
Fayoule	<i>fée.</i>	Incoblo	<i>entravé.</i>
Fenariieu	<i>faner le foin.</i>	Ingogne	<i>grand maladroit.</i>
Feno	<i>fenil.</i>	Ingoyeu	<i>embarrasser.</i>
Feuron	<i>larmier.</i>	Itié	<i>là.</i>
Fiorde	<i>toupie.</i>	Lambro	<i>courir ventre à terre.</i>
Fleigne (les épales)	<i>hausser les épaules.</i>	Lappo	<i>coller.</i>
Foudzieu	<i>fouir avec le nez.</i>	Leube	<i>peu dégourdi.</i>
Fregolou	<i>frileux.</i>	Lien	<i>gland.</i>
Frogono	<i>fouir, gratter.</i>	Mancoblemint	<i>sans doute.</i>
Fretto	<i>frétiller.</i>	Morato	<i>morciller, ronger.</i>
Fromodzieu	<i>nettoyer une écurie.</i>	Mario-t-y ?	<i>formule interrogative équivalant à : Que diable ?</i>
Fros	<i>débris, choses cassées.</i>	Marou	<i>matou.</i>
Gade	<i>perche munie d'un chiffon avec laquelle les boulangers balayaient leur four.</i>	Massolin	<i>plein tombereau.</i>
Gayeu	<i>marcher dans l'eau.</i>	Massou	<i>tombereau.</i>
Gat, gate	<i>gai, gaie, lesté.</i>	Mauseute	<i>fourmi.</i>
Gniaque	<i>mâchoire.</i>	Maye	<i>meule de paille.</i>
Gniaquo	<i>mordre.</i>	Méyin	<i>milan.</i>
Gnioulo	<i>pleurnicher.</i>	Mode (ou mouode)	<i>la première sonnerie qui annonce un office.</i>
		Modo ou mouodo	<i>partir.</i>

Moyasserie	<i>temps pluvieux.</i>	Ripo	<i>glisser.</i>
Niarcoto	<i>taquiner.</i>	Roté de dzambe	<i>tibia.</i>
Nazieu	<i>se dit du bois que l'on a fait séjourner dans l'eau pour le brunir.</i>	Rotses	<i>roseau.</i>
Neuble	<i>obscur.</i>	Rouisse	<i>bâton flexible, scion.</i>
Onin	<i>feuillette.</i>	Rouissieu	<i>cingler avec une "rouisse".</i>
Oquéyes	<i>vieilleries, objets sans valeur.</i>	Roze	<i>rigole de pré.</i>
Panosse	<i>mou et un peu bête.</i>	Rutonno	<i>grogner, "ronchonner".</i>
Pantéyon	<i>pan de chemise.</i>	Sarreuto	<i>scier péniblement.</i>
Paramont	<i>parce que.</i>	Saume	<i>ânesse.</i>
Pas	<i>pois, haricot.</i>	Saupane	<i>souche de chêne, cépée.</i>
Pautet	<i>planche. On attache un "pautet" devant le front des vaches méchantes pour les empêcher de foncer sur les autres.</i>	Sayeu	<i>faucher.</i>
Paya	<i>corbeille de paille ou d'osier.</i>	Selle	<i>chaise.</i>
Peunne	<i>foie de cochon.</i>	Seugne	<i>regarder.</i>
Pedze	<i>poix.</i>	Seulos	<i>souliers.</i>
Peyon	<i>gazon.</i>	Seume	<i>cime.</i>
Peyonno	<i>ciller.</i>	Seutsieu	<i>assommer.</i>
Piautre	<i>boue.</i>	So	<i>sel.</i>
Pindolan	<i>terrain en pente.</i>	Suè	<i>sommeil.</i>
Pitoudzieu	<i>piétiner.</i>	Tarabote	<i>qui tarabuste son monde.</i>
Pleu	<i>bloc de bois.</i>	Teupéne	<i>grand pot à lait.</i>
Pregnire	<i>après-midi.</i>	Teuros	<i>collines, talus.</i>
Quanquelène (motse quanquelène)	<i>mouche qui pique les troupeaux, taon.</i>	Tieuson	<i>haie.</i>
Queume	<i>comme.</i>	Tolin	<i>troupe de gens.</i>
Ramenas	<i>almanach.</i>	Tracole	<i>loquet.</i>
Reuyeu	<i>cogner.</i>	Tranniaux	<i>objets qui traînent.</i>
Revartsieu	<i>retroussé.</i>	Trequayeu	<i>chanceler, flageoler sur ses jambes.</i>
Révole	<i>repas de gala à la fin des moissons, des battaisons, d'une récolte importante.</i>	Trou de lat	<i>trou dans le pisé d'un mur.</i>
Revondu	<i>enfoui.</i>	Tsarboyin	<i>poêlée.</i>
Redzipo	<i>regimber.</i>	Tsavin	<i>chat-huant.</i>
Rieuton	<i>petite rue.</i>	Tsevelire	<i>lisière d'étoffe.</i>
		Tsiotre	<i>trône, théâtre.</i>
		Tsognon	<i>le bas du dos.</i>
		Ué	<i>oeuf.</i>
		Va	<i>adjectif, vrai.</i>
		Va	<i>substantif, fois.</i>
		Varpéyasserie	<i>vermine.</i>
		Vanne	<i>van</i>
		Vezyéye	<i>léger, étourdi.</i>

Viron *tour de promenade.*
Viole *sentier.*

Volin *faucille.*
Zeuquo *encenser de la tête
lorsqu'on dort.*